

## Verwezenlijkingen van de BKVTF voor de beëdigd vertalers en tolken, 1976-2015

|                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1976            | Eerste examens van de BKVTF voor de kandidaat-beëdigd vertalers                                                                                                                                                                                                                                               |
| 1977            | Eerste colloquium van de BKVTF dat volledig gewijd is aan de problematiek van de beëdigd vertalers, aan de universiteit van Luik (meer dan 100 deelnemers)                                                                                                                                                    |
| 1989            | Eerste nationaal congres voor beëdigd vertalers, georganiseerd door de BKVTF, in het Janson-auditorium van de ULB (de zaal zat afgeladen vol)                                                                                                                                                                 |
| 1991            | Uitwerken van het Getuigschrift voor juridisch vertaal- en tolkwerk – gezamenlijk project van het Institut Libre Marie Haps en de BKVTF                                                                                                                                                                       |
| 20 maart 1992   | Weigering van minister van Justitie Melchior Wathelet om in te gaan op het verzoek om medewerking aan dit getuigschrift. Zijn uitleg: “het neutraliteitsbeginsel belet mij het specifieke programma dat u voorstelt, te bevorderen”.                                                                          |
| 13 juni 1992    | Na een uiteenzetting over de rampzalige situatie van de beëdigd vertalers in België, tijdens een studiedag die georganiseerd werd door de BKVTF en het NGV-Sectie Gerechtstolken, aan het Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken (Antwerpen), biedt het NGV de “arme familieleden van België” de lunch aan. |
| 1993            | Congres van de FIT in Brighton: alle contacten met de collega's uit het buitenland bevestigen dat België helemaal onderaan bengelt. Wat tarieven betreft staat ons land op hetzelfde niveau als Namibië.                                                                                                      |
| 1 juli 1994     | Eerste vergadering van de commissie beëdigd vertalers (16 leden)                                                                                                                                                                                                                                              |
| 1 december 1994 | Het Koninklijk Besluit van 16 november 1994 voert de hervorming van het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken in; de eerste verhoging van de tarieven van vertalers en tolken sinds 1954                                                                                                      |
| Oktober 1996    | Onze voorzitter Jean-Bernard Quicheron en Joseph Halevy trachten in het Justitiepaleis van Brussel een lokaal te bemachtigen waar tolken kunnen wachten of kunnen rusten tussen twee tussenkomsten. Het verzoek wordt verworpen.                                                                              |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 19 & 20 nov. 1996 | Colloquium "Gerechtstolken - Theorie, Praktijk en Opleiding" aan de KVVH (nadien Lessius Hogeschool)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 20 augustus 1999  | Versturen van een vragenlijst naar alle gerechtshoven en rechtbanken van België                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 2000              | Deelname aan het Europees Grotius-project 98/GR/131 "Establishing EU equivalences in the standards of training, assessment and practice of legal interpreters" waarvan de resultaten worden gepubliceerd in AEQUITAS Access to Justice across Language and Culture in the EU. Ze hebben ook een plaatsje gevonden in het groenboek "Green Paper on procedural safeguards in criminal proceedings throughout the EU"                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 2000              | <p>Project "Gerechtstolken (vertalers), medewerkers van het gerecht" in Antwerpen, met steun van de Koning Boudewijnstichting</p> <p>Project "Juridisch Tolken en Vertalen" (JTV) – rondetafelgesprek waar alle belangrijke spelers op dit gebied bij elkaar zitten</p> <p>Het Getuigschrift voor juridisch vertaal- en tolkwerk wordt een project van de BKVTF, de Erasmushogeschool Brussel, het Institut Libre Marie Haps, het Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken in Antwerpen, de Hogeschool Gent - Departement Vertaalkunde en de École d'Interprètes Internationaux</p> <p>Realisering van een gezamenlijk project Interact.J. Dat is een versnelde opleiding bestemd voor personen die worden opgeroepen om te tolken bij de gerechtelijke instanties voor talen die zeldzaam zijn in België. Het is een gezamenlijk project van de BKVTF, de Erasmushogeschool Brussel, het Institut Libre Marie Haps, de Hogeschool Gent - Departement Vertaalkunde en de École d'Interprètes Internationaux</p> |
| 9 nov. 2000       | Vergadering van de beëdigd vertalers/tolken in Antwerpen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2001              | Pilootproject "Gerechtstolk en Vertaler" in Antwerpen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 11 juni 2002      | Versturen van het Voorstel tot erkenning en bescherming van de titel van beëdigd vertaler en beëdigd tolk van de BKVTF aan minister van Justitie Marc Verwilghen; dit voorstel wordt op 12 juni 2002 eveneens voorgesteld aan het VIe Forum International de la traduction certifiée et de l'interprétation judiciaire, bij de UNESCO in Parijs.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 1 april 2003      | Minister van Justitie Verwilghen stuurt zijn Voorontwerp van wet tot invoering van een hoofdstuk Vibis houdende het statuut van de beëdigde vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken naar de minister van Openbaar Ambt en                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | Administratieve Vereenvoudiging, Luc Van den Bossche, die bij dit ontwerp betrokken is.                                                                                                                                                                                                                                         |
| 8 april 2003     | Na de vervroegde wetgevende verkiezingen schrijft de heer Verwilghen ons een brief waarin hij betreurt dat hij het voorontwerp niet heeft kunnen indienen, maar dat hij het heeft voorgelegd aan de administratieve en budgettaire controle, die zijn werk op normale wijze zal voortzetten.                                    |
| 8 juni 2004      | De nieuwe minister van Justitie, mevrouw Laurette Onkelinx, beantwoordt een brief van de BKVTF van 27 mei 2004 waarin zij zegt dat "het voorontwerp betreffende het statuut van de beëdigd vertalers en tolken in zijn eindfase zit", maar dat het "op enkele punten nog moet worden aangepast".                                |
| 30 augustus 2004 | WETSVOORSTEL tot invoeging van een hoofdstuk Vibis houdende de rechtspositie van de beëdigd vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (ingediend door de heer Alain Courtois en mevrouw Marie-Christine Marghem)                                                                 |
| 26 dec. 2004     | Mevrouw Onkelinx beantwoordt een brief van de BKVTF van 10 december 2004: "Ik houd eraan u een kopie van het voorontwerp van wet te bezorgen zoals ik het op 23 december 2004 aan de ministerraad zal voorleggen. Het doet mij plezier dat mijn initiatief wordt goedgekeurd door de organisatie die u vertegenwoordigt."       |
| 13 juli 2006     | Indiening van het WETSONTWERP tot invoeging van een hoofdstuk Vibis houdende de aanwijzingsvoorwaarden voor de beëdigde vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering door minister van Justitie Onkelinx                        |
| 2 mei 2007       | Als gevolg van het einde van de legislatuur worden het wetsontwerp van mevrouw Onkelinx en het wetsvoorstel "Courtois-Marghem" nietig.                                                                                                                                                                                          |
| 1 oktober 2007   | WETSVOORSTEL tot invoeging van een hoofdstuk Vibis houdende de rechtspositie van de beëdigd vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (ingediend door mevrouw Marie-Christine Marghem)                                                                                           |
| 17 maart 2008    | WETSVOORSTEL tot invoeging van een hoofdstuk Vibis houdende de aanwijzingsvoorwaarden voor de beëdigde vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek van strafvordering (ingediend door Karine LALIEUX (PS), Thierry GIET (PS), André PERPÈTE (PS)) |



|                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 11 april 2008           | De Haute École Francisco Ferrer, departement vertalen en tolken (HEFF) vervoegt de werkgroep die belast is met de organisatie van de cursussen voor Interact.J en het Getuigschrift voor juridisch vertaal- en tolkwerk                                                                                                                 |
| 28 mei 2008             | De werkgroep die belast is met de organisatie van de cursussen voor Interact.J en het Getuigschrift voor juridisch vertaal- en tolkwerk werkt voortaan onder de naam LinguaJuris.                                                                                                                                                       |
| Najaar 2008             | De Universiteit van Luik-Haute École de la Ville de Liège, departement vertalen en tolken (HEL-ULg) vervoegt LinguaJuris                                                                                                                                                                                                                |
| 25 t/m 29 juni 2009     | 1ste editie van de Interact.J-opleiding in Brussel, in het Frans en in het Nederlands                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 9 oktober 2009          | Officiële oprichting van het Forum LinguaJuris, een platform ter bevordering van de kwaliteit van de prestaties van de beëdigd vertalers en tolken in België door middel van de naleving van de deontologie, levenslang leren, de uitwisseling tussen beëdigd vertalers en tolken, ... en door de bevordering van een wettelijk statuut |
| 14 t/m 18 december 2009 | 2de editie van de Interact.J-opleiding in het Nederlands in Gent                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 16 april 2010           | WETSVOORSTEL houdende het statuut van beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk (ingediend door mevrouw Sonja Becq c.s.)                                                                                                                                                                                                                 |
| 7 mai 2010              | Als gevolg van de val van de regering worden de wetsvoorstellen « Marghem », « Lalileux » en « Becq » nietig.                                                                                                                                                                                                                           |
| 4 t/m 5 juni 2010       | Organisatie van het Brussels Forum door de BKVTF, een eerste inventarisatie van de situatie van de beëdigd vertalers en tolken in de verschillende Europese landen                                                                                                                                                                      |
| 4 juli 2010             | De BKVTF (Doris Grollmann) wordt aangesteld als leider van de werkgroep «Vertalen en tolken voor justitie» van FIT EUROPA (afdeling Europa van de Fédération internationale des traducteurs – FIT)                                                                                                                                      |
| 20 t/m 24 sept. 2010    | 3de editie van de Interact.J-opleiding in het Nederlands in Gent                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 8 okt. 2010             | WETSVOORSTEL houdende het statuut van beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk (ingediend door mevrouw Sonja Becq c.s.)                                                                                                                                                                                                                 |
| 19 okt. 2010            | WETSVOORSTEL tot invoeging van een hoofdstuk Vibis houdende de aanwijzingsvoorwaarden voor de beëdigde vertalers en tolken in de wet                                                                                                                                                                                                    |



|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                    | van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek van strafvordering (ingediend door Karine LALIEUX c.s.)                                                                                                            |
| 19 okt. 2010       | Aanvaarding van de Deontologische code van de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken LinguaJuris door de rechtbank van eerste aanleg te Luik.                                                                                                           |
| 19 nov. 2010       | WETSVOORSTEL tot invoeging van een hoofdstuk Vibis houdende de rechtspositie van de beëdigd vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (ingediend door mevrouw Marie-Christine Marghem en dhr. Olivier Maingain) |
| 26 okt. 2010       | Bekendmaking van de RICHTLIJN 2010/64/EU VAN HET EUROPEES PARLEMENT EN DE RAAD van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures in het Publicatieblad van de Europese Unie                                              |
| 23 t/m 27 mei 2011 | 4de editie van de Interact.J-opleiding in het Nederlands in Gent                                                                                                                                                                                               |
| 23 sept. 2011      | Aanvaarding van de Deontologische code van de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken LinguaJuris door het Hof van Beroep te Gent                                                                                                                        |
| 5 okt. 2011        | Wetsvoorstel betreffende de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken (ingediend bij de Senaat door de heer Boogaerts c.s.)                                                                                                                               |
| 17 okt. 2011       | ADVIES tot Uitwerking van een Statuut van Beëdigd Vertaler of Tolk - Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO (MH/SL/AS 673.2011)                                                                                                                             |
| 9 feb. 2012        | WETSVOORSTEL betreffende de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken (ingediend door mevrouw Kristien Van Vaerenbergh c.s.)                                                                                                                              |
| 22 feb. 2012       | <b>Gerechtstolken slaken noodkreet</b> - artikel in De Standaard gebaseerd op een interview van Rita Roggen, ondervoorzitter, en Doris Grollmann, bestuurslid van de BKVTF, en Kamerlid Sonja Becq (CN&V)                                                      |
| 21 t/m 25 mei 2012 | 5de editie van de Interact.J-opleiding in het Nederlands en Frans in Brussel                                                                                                                                                                                   |
| 7 jan 2013         | Ontmoeting van de verantwoordelijke personen van de BKVTF met de kabinetschef en zijn adjunct bij FOD Justitie m.b.t. het toekomstige statuut voor beëdigd vertalers en tolken                                                                                 |
| 4 jul. 2013        | Hoorzitting van de Commissie voor de Justitie waar dhr. Ludovic Pierard en mev. Grollmann van de BKVT uitgenodigd om hun mening over de                                                                                                                        |



|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|               | wetsvoorstellen betreffende het statuut van de gerechtsvertalers en -tolken mochten uitten.                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 20 feb. 2013  | Het „Wetsontwerp tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken” wordt met eenparigheid van stemmen in de Kamer van Volksvertegenwoordigers aangenomen en overgezonden aan de Senaat |
| 18 maart 2014 | Attest dat het wetsontwerp niet door de Senaat geëvoceerd werd                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 19 dec. 2014  | Publicatie van de Wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken in het Staatsblad                                                                             |
| 15 maart 2015 | Advies van de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO over de betalingsachterstand bij de FOD Justitie                                                                                                                                                                                                                                                          |